

## 论《突厥语大辞典》中的新疆若干个地名

玛依拉·吾布力

(和田广播电视大学 新疆和田 848000)

伟大的学者、突厥文化的思想家、语言学家玉赛音之子麻赫穆德喀什噶里在他闻名于世的《突厥语辞典》中不仅对突厥部落的历史、突厥语的渊源、突厥语的文化遗产等许多问题进行了阐明,而且在地名学考证方面也给后人留下了宝贵的资料,全书用阿拉伯字母标音,用阿拉伯文注释,共收词 7000 多条,按词的语音结构分为 8 卷,每卷分静词和动词两部分。各部分的词按语言结构的类型及阿拉伯字母的顺序排列。该词典通过丰富的语言材料,广泛的介绍了喀喇汗王朝时代维吾尔和突厥语系各民族政治、经济、历史、地理、城镇乡村、山川河流、绿洲、湖泊、文化、宗教、哲学、伦理方面的知识和风土人情,学者曾走遍了整个突厥族居住城镇和村落、草原,对地名的来由、地理位置等问题进行了深刻地分析说明。他在注释地名时引用了许多有趣的历史传说和佐证。我在此想就他在大词典中地名问题作进一步的探讨分析,以发表自己对新疆地区一些地名来源的见解。

## 1. 玉龙喀什河和喀拉喀什河 (yuRung'kas - kara'kasdaRya)

玉龙喀什河和田人民的母亲河。它从 6200 米高的喀喇昆仑山流经到喀拉喀什河的伙西拉西汇合干线和田河直流入塔里木河。玉龙喀什河长达 1090 公里。

这两条河流经过和田城流过。麻赫穆德喀什噶里在《辞典》第三卷 208 页对这两河流有这样的记述:“喀什乌古斯河是绕和田城流过的两河之一,即玉龙喀什河,河中有青白玉石,河名也由此而

来,另一条河称喀拉喀什河,河中出墨玉石而得名,这种玉石为罕见之物,惟此地居多。”维吾尔语:玉龙(yuRung)是“白”、“光”的意思,喀拉(kaRa)是“黑”的意思,作者以上记述中点明三个问题,一是两条河流名由出玉颜色不同而得名,二是两条河流的地理位置是绕和田城而过,其三是两河出美玉,世无伦比。

## 2. 阿里冬坎 (ALtun'kan)

阿里冬坎维吾尔语的意思是“血染的金币”。作者在《辞典》一卷 122 页和第三卷 56 页中是这样注释和记述:“当晚他们攻击了祖利克尔及营(马其顿)的先头部队,获全胜,一突厥士兵用马刀腰斩马其顿士兵时将其挂在腰间的金币袋同时砍下,金散落在血泊之中。第二天一些士兵看到血泊中的金币震惊不已,问:“这是什么?”他们回答说:“这是血染的金币。”从此,这里的人们便有了“阿里冬坎”之名。这座山离回鹘人居住地不远,山周围有迁来的突厥人居住。祖利克尔及营(伊斯兰世界把称呼马斯顿)失利后便与此地的突厥人言归于好。可汗 XU 投奔时马其顿人随其后,两族人在派出巡逻队问题上发生争执,结果马其顿人派出的队伍失利,争执之地就是今仍称“阿里冬坎”山处。《辞典》为这山名考证提供了宝贵的历史事件的佐证:其一,马斯顿人曾入侵突厥人居住的地区;其二,证实号称“无敌英雄”“锋利的宝剑”“举世无双”的马其顿人入侵突厥后遭到惨重的伤亡和失败;其三,从一个侧面证实了突厥人当时是十分强盛的。突厥士兵腰斩马其顿士兵的记述说明了突厥士兵训练有素,“一刀两断”表现了其强悍之处;其四,说明了在历

7. 山撮撮口呼的字在凉城话中读为[yən]。如:圈 tɕyən<sup>21</sup>、倦 tɕyən<sup>41</sup>、悦 ya<sup>231</sup>、劝 tɕya<sup>231</sup>。

8. 臻撮开口一等的见组、晓匣、影母字;臻撮合口一等的帮组字臻撮三等的帮组字;臻撮开口三等知照组字和曾梗通三摄的韵尾混同了。如:神 səŋ<sup>21</sup>=僧、本 bəŋ<sup>41</sup>=崩、门 mən<sup>21</sup>=萌、分 fən<sup>21</sup>=风。

9. 臻撮开口三等初知照组日母字以外的剩余字和梗撮开口单等帮组、泥来、精母字;开口四等曾梗帮组、泥来组字的韵尾混同了。彬 piŋ<sup>21</sup>=兵、贫 piŋ<sup>21</sup>=平、巾 tɕiŋ<sup>21</sup>=精、因 yŋ<sup>21</sup>=婴。

10. 宕撮合口一等和三等的见组、晓匣组字在普通话中读为合口呼[uɑŋ],在凉城话中读为开口呼[aŋ]。如:光 kaŋ<sup>21</sup>、黄 xaŋ<sup>21</sup>、狂 kaŋ<sup>21</sup>、逛 kaŋ<sup>13</sup>。

11. 臻撮合口一等和合口三等初帮组字外的其他字和通撮、东撮的韵尾混同了。如:村 tɕoŋ<sup>21</sup>=丛,孙 sɕoŋ<sup>21</sup>=松,群 tɕyŋ<sup>21</sup>=穷。

12. 凉城话中的[aʔ]来自于古咸宕梗三摄的开口呼、山撮的开口呼和合口呼都有。其中有的是普通话中的[a]韵母加韵尾[ʔ]形成的;也有的是在普通话中是[e]、[o]韵母,而在凉城话中[a]变成[ʔ]后又加了塞韵尾。如:割 kaʔ<sup>12</sup>、喝 xaʔ<sup>12</sup>、钵 paʔ<sup>12</sup>、末 maʔ<sup>12</sup>。

13. 凉城话中的[ʔ]来自古咸摄、深摄、臻摄、曾摄、梗摄的齐齿呼的知组照组字的入声字。在普通话中,是[ɿ]韵母,如:湿 sʔ<sup>12</sup>、十 sʔ<sup>12</sup>、执 tsʔ<sup>12</sup>、石 sʔ<sup>12</sup>。

14. 凉城话中的[iʔ]来自古梗曾臻深四摄齐齿呼的帮组、见组和晓匣和影喻母的入声字及精组字,如:碧 piʔ<sup>12</sup>、壁 piʔ<sup>12</sup>、僻 piʔ<sup>12</sup>、觅 miʔ<sup>12</sup>、急 tɕiʔ<sup>12</sup>、吸 hiʔ<sup>12</sup>、乞 tɕiʔ<sup>12</sup>、吉 tɕiʔ<sup>12</sup>、集 tɕiʔ<sup>12</sup>、习 hiʔ<sup>12</sup>、籍 tɕiʔ<sup>12</sup>、席 chiʔ<sup>12</sup>。

15. 凉城话中的[jaʔ]来自古山撮、咸撮、梗撮的开口呼和齐齿呼的入声字;有的在普通话里读[ai]韵母。如:百 piaʔ<sup>12</sup>、拍 piaʔ<sup>12</sup>、伯 piaʔ<sup>12</sup>、麦 miaʔ<sup>12</sup>。有的在普通话中读[ia]。如:夹 tɕiaʔ<sup>12</sup>、恰 tɕiaʔ<sup>12</sup>、匣 hiaʔ<sup>12</sup>、甲 tɕiaʔ<sup>12</sup>;有的在普通话中读[ie]。如:揭 tɕieʔ<sup>12</sup>、结 tɕieʔ<sup>12</sup>、噎 yiaʔ<sup>12</sup>、切 tɕieʔ<sup>12</sup>。

16. 凉城话中的[yaʔ]来自古江宕山撮撮口呼的入声字。如:月 yaʔ<sup>12</sup>、掘 tɕuaʔ<sup>12</sup>、缺 tɕuaʔ<sup>12</sup>、悦 yaʔ<sup>12</sup>。而这些字在普通话中的韵母都是[yɛ]。

17. 凉城话中的[uaʔ]大部分来自古江宕山撮撮口呼的入声字。如:若 zuaʔ<sup>12</sup>、酌 tsuaʔ<sup>12</sup>、桌 tsuaʔ<sup>12</sup>、作 tsuaʔ<sup>12</sup>。这些字在普通话语中读[uo]。

18. 凉城话中的[uʔ]大部分来自古臻通两撮合口呼的入声字。如:幅 fuʔ<sup>12</sup>、出 ts'uʔ<sup>12</sup>、毒 t'uʔ<sup>12</sup>、酷 k'uʔ<sup>12</sup>。凉城话中的[yk]来自古臻通两撮的撮口呼的入声字,如:菊 tɕyʔ<sup>12</sup>、蓄 cyʔ<sup>12</sup>、育 yuʔ<sup>12</sup>。

## 三、声调

在凉城话中,有四个声调:平、上、去、入。

平声 21 方诗时房 天衣移田 昏初锄魂 胸悲眉雄

上声 41 碗晚喊敢 委尾毁每 隐引醒拱 九有远米

去声 13 付妇度户 到四稻住 见件舅秀 汉早含干

入声 12 八拔答渴 湿失及色 一七息别 国阔或说

凉城话中没有普通话里的阳平调。所以中古时期的平声声调依声母的清浊划分为阴阳两类在凉城话中不存在。凉城话中的声调除了平上去在调值上和普通话的调值不相同以外,它和普通话最大的区别就是凉城话中有入声,这也是其特点之一。这些入声字大多是以塞韵尾结尾的。如:节[tɕiaʔ<sup>12</sup>]、黑[xʔ<sup>12</sup>]、没[mʔ<sup>12</sup>]、七[tɕiʔ<sup>12</sup>]。具体的入声韵的来源及读法在上面的韵母部分里已做了详细介绍,这里就不再赘述。

总之,凉城话无论在声调、声母和韵母方面都和普通话有较大的差异。这种差异给刚学普通话的人们带来很大的困难。在学习普通话的过程中,教授者应根据二者差别的具体情况来制定相应的讲授和练习方法。同时,我认为凉城话中保留的古汉语的成分很多,所以有必要就凉城话和古汉语的声母、韵母、声调方面进行溯源上的探讨,但这是一个复杂的问题,需要进一步研究和整理。

## 参考文献:

[1] 方言调查字表[M]. 商务印书馆, 2005.

[2] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 1997.

[3] 史存直. 汉语语音史纲要[M]. 商务印书馆, 1981.

[4] 张文轩. 三声调方言和定西话的语音特点[J]. 语言研究, 2005 (2).

作者简介: 孟丽君(1984-), 女, 内蒙古集宁市人, 兰州大学文学院硕士研究生, 主攻方向为音韵学。

收稿日期: 2007-12-8

史冲突中,才出现“阿里冬坎”(血染的金币)山名。

### 3.阿图什(Artuq)

《辞典》注释阿图什指在新疆西部,于1954年成立了克孜勒苏柯尔克孜自治州。辞典中记作 artuq。这两处阿图什(见辞典-128页),即上阿图什和下阿图什。“Artuq”(最好的、木质最硬的一种树名)。喀喇汗王朝第一个伊斯兰教的皇帝:苏丽旦·萨图克布格拉汗的大墓在阿图什至今犹存。

### 4.吐尔哈特(toRGat)

《辞典》第一卷 448 页注释吐尔哈特时言:吐尔哈特为喀什噶尔一个草原地名。根据历史资料“toRGat”来源于“吐尔斡特”,是一个草原上的大板(高山)坡,指今乌恰县东北部从吐尔哈特大板流下的吐尔哈特河流两岸草原,目前这儿还有村庄称吐尔哈特村,与原苏联接壤。toRGat 自从“土尔斡特音变换而成是一个古代蒙古部名城。吐尔哈特“吐尔哈特高山口”的意思。还有人说是“一种马的名称”,这是很不正确的。

### 5.布赫热库木(Bo)

《辞典》第一卷 608 页作者对布赫热库木这样注释:“一大戈壁沙滩名。”今喀什和莎车之间的大戈壁仍称布赫热库木。“布赫热”是维语,表示“骆驼肉峰”。“库木”是表示“沙子。”全部词语的意思就是“像骆驼肉峰的沙包”。

### 6.巴尔楚克(barquk)

《辞典》第一卷 608 页作者对巴尔楚克注释言:“巴尔楚克是阿皮热甫赛亚甫建立的城镇。”巴尔楚克是喀什巴楚县的古名。这一地名至今仍可从汉语译音中找到痕迹。维语说:“马热力伯西”(maRaLBexi),说是“鹿头骨”。这个县的古名只存在汉语古籍。国家编各县名中定为“巴楚县”。

### 7.疏里拉阔(SOLLag)

《辞典》第一卷 606 页注释:“疏里拉阔为一地名,现今喀什地区疏附县西北仍有叫疏里拉阔的村子。”有人说:“疏里拉阔”可能由古时的城镇“疏勒城”“疏其城”而得名。这种说法是否正确今后还要研究。

### 8.吐曼河(tomandarya)

这是流经喀什噶尔城的一条古老河流,是喀什人民的象征。《辞典》第一卷 522 页注释言:“吐曼是流经喀什噶尔市的一条河。”吐曼河虽然被污染,河现今仍在。为什么这条河称“吐曼”呢?作者释言“吐曼”是“多”意思,也就是说指这条河流量大,水流湍急。有人说:“吐曼——古代一名突厥部队将军名称,他经常在喀什市。”是不是这样还需要历史考证。在南疆维吾尔村庄有“吐曼”“吐曼古丽”等。维吾尔族人把“一万”说“吐曼”,是在说“更多”(吐曼)之义。

### 9.克孜里(kizil)

克孜里为一条河名,《辞典》第一卷 512 页注释言:“克孜里河横穿喀什噶尔城,为一河名。”此河现今仍存,维吾尔语“克孜里”是“红色”,这条河流经山角下的红粘土地带,携带红粘土而下,因色颇红,故称为克孜里河。

### 10.吾帕力(opal)

《辞典》这样注释:“吾帕力我的家乡。”(见第一卷 99 页)吾帕力为现今喀什地区疏附县所属一村镇名称,离喀什市 36 公里,今仍称吾帕力,是伟大学者麻赫穆德喀什噶尔的故乡,是大名鼎鼎的麻赫穆德葬地,现已成为国家级文物保护单位。那么“吾帕力”什么意思呢?原维吾尔音是“Abhal”,主要表示“水的故乡”,因为这里泉水、地下水较多,所以形成以上地名。

### 11.库西拉西(kox'lax)

伟大的学者在《辞典》中这样注释:“库西拉西为河流汇合处。”(《辞典》第一卷 161 页)“库西拉西”在和田地区。玉龙喀什河和喀拉喀什河在“库西拉西”处汇合形成和田河直流入塔里木河。

### 12.伊犁(ili)

《辞典》第一卷 128 页注释言:“伊犁一条大河名,两岸居住着突厥人诸部落、雅哈玛人、吐库斯和部分期格利人,此河在突厥人的游牧区。”《前汉书·陈汤传》为伊利水,《新唐书》称伊丽水。《西域同文志》释伊犁为准噶尔蒙古语“光明显达”,还有学者说“伊犁”

是标记的意思,有部分研究者说“伊犁”是汉文地名,维吾尔语说固力札(gulja),还有些人说“伊犁是河名,意思就是‘人民的地’‘居于人民的’”。以上是否正确,待考。

### 13.塔孜昆(tazqun)

《辞典》第一卷 570 页注释言:“塔孜昆是与弗热提河相似的一条河流,这条河边称‘乌古斯河’。”这里讲的塔孜昆河是喀什噶尔苏勒县流经的“嘎孜河”的另一种说法。塔孜昆是什么意思呢?有人说“流不尽”。是否准确,还待考证。

### 14.奥尔都(ordu)

《辞典》第一卷 168 页记述:“奥尔都为近于巴拉萨滚地方的一个城镇名,巴拉萨滚也称‘库孜奥尔都’或‘奥尔都村’。”回鹘语一般称皇帝、可汗居住的地方,也可以说官殿、皇宫。喀什噶尔、巴拉萨滚(维吾尔语说是“将军城堡”)为古代哈喇汗朝、国君之都,因此喀什噶尔人市内现今还有“奥尔都”这一地方。以上注释说明喀什噶尔、巴拉萨滚城是自古以来历经沧桑的两个文化中心城市。

### 15.吾屯(udun)

吾屯是古代和田城的地名。古代于阗国的旧遗址。《辞典》第一卷 104 页注释言:“吾屯是和田城的地名,和田人也说吾屯。”刚开始和田称为吾屯(udun),后来 udun 变音为“hudvn”,有过很长时间后变为 hotan 和田。

### 16.沙依热木(sayRam)

沙依热木——阿克苏地区拜城县县城以东。《辞典》第三卷 243 页注释言:沙依热木,又说 ispijab(伊斯皮加甫——拜城名称)的另一种说法。汉唐以来曾归姑墨,龟兹国管辖,“沙依热木”一词系突厥语,为“祝福”“平安”之义。著名历史家毛拉木沙沙热木就出生在这里。

### 17.恰格拉(qaqila)

《辞典》第一卷 560 页有关“恰格拉”注释:“恰格拉为乌什县城外的草原名。”这一草原极可能是指今阿克苏西部乌什县境内靠边境的恰格拉地方。“恰格拉”一词是什么意思呢?“恰格拉”,维吾尔语,指办事儿时说“拿主意”“瞧着办”等含义。现在我们还说:“这件事你瞧着办吧!”“你自己拿主意吧!”

### 18.克皮恰克(kipqak)

《辞典》第一卷 620 页注释言:“克皮恰克为喀什噶尔近处一个村名”,“克皮恰克原是突厥族人部落之一。”是 11-13 世纪生活在中亚的一支突厥游牧部落。现今阿图什县西部买衣丹(maidan)河和额尔吐河之间的村庄仍称“克皮恰克”。由此我们可以知道克皮恰克有可能是从原突厥部落名转变而来。

### 19.克孜里乌义(kizily)

《辞典》第一卷 110 页注释言:“克孜里乌义是喀什噶尔山中的一个冬窝子。”今为克孜里乌孜克孜里苏自治的乌鲁克恰提(乌恰县)南面的克孜里乌衣。地名来源主要是此地红色土壤,维吾尔语为“红色的房屋”的意思。

### 20.阿孜克

《辞典》第一卷 86 页注释说:“阿孜克是我的家乡。”现在人们说“阿扎克”,是阿图什城镇一个村庄,表示“聪明”“活泼”。

### 21.卡尼提(kanit)

《辞典》一卷 447 页注释言:“卡尼提是个村庄名,即喀什噶尔‘可汗’居住过的村镇,督府。”因为此处环境美,水草丰盛。此地契丹人、古突厥人习惯把村镇称为“卡尼提”。现代这一词已不再表示城市意,原义已消失,专指乡村而言。如:牙尔卡尼提(yarkanit)、塞迈尔卡尼提(samarkanit)、塔什干(taxkanit)等,均表示村庄。

### 22.毕古尔(Bugur)(轮胎县)

《辞典》第一卷 468 页注释言:“毕古尔为库车和回鹘人之间高山上建筑的一城堡,此处为分界线。”它是今毕古尔县的延用名。古城堡遗址可以为证,今县城东南方向 26 公里处的村庄“布尔库提”有古城堡遗址。这儿古代为契尔契克人游牧地。

### 参考文献:

[1]突厥语辞典[Z].新疆人民出版社,1985.

作者简介:玛依拉·吾布力(1973-),女,维吾尔族,和田广播电视大学讲师。

收稿日期:2008-2-25